



СИМВОЛИКА ВОСТОКА В ПОЭЗИИ АЛЕКСАНДРА ФАЙНБЕРГА: МОСТ МЕЖДУ КУЛЬТУРАМИ

Келдиёрова Севинч Жасуровна

Узбекский государственный университет мировых
языков, 2-й курс

Sevinchkeldiyorova2005@gmail.com

Аннотация В статье рассматривается использование восточной символики в поэзии Александра Файнберга, акцентируя внимание на её роли в отражении узбекской культуры через русский язык. Анализируются яркие образы, культурные отсылки и философские мотивы, которые подчеркивают, как творчество Файнберга становится мостом между Востоком и Западом. Особое внимание уделено культурным символам, традиционным мотивам и уникальной интерпретации узбекского наследия поэтом. статья подчеркивает исключительный вклад Файнберга в воспевание идентичности Узбекистана на русском языке.

Ключевые слова: Александр Файнберг, восточная символика, культура, литература, традиции, поэзия, чайхана.

Abstract The article examines the use of Eastern symbolism in the poetry of Alexander Fainberg, emphasizing its role in reflecting Uzbek culture through the Russian language. Vivid imagery, cultural references, and philosophical motifs are analyzed to highlight how Fainberg's work becomes a bridge between East and West. Special attention is paid to cultural symbols, traditional motifs, and the poet's unique interpretation of Uzbek heritage. The article underscores Fainberg's exceptional contribution to celebrating Uzbekistan's identity in the Russian language.

Key words: Alexander Fainberg, Eastern symbolism, culture, literature, traditions, poetry, Chaykhana.

Введение

Александр Аркадьевич Файнберг (1939–2009) — выдающийся русский поэт, переводчик и сценарист, родившийся и проживший всю жизнь в Ташкенте.

После окончания Ташкентского топографического техникума Файнберг служил в армии в Таджикистане, а затем завершил обучение на заочном отделении факультета журналистики Ташкентского государственного университета. Файнберг является автором пятнадцати поэтических сборников, изданных в Ташкенте, Москве и Санкт-Петербурге.

Его творчество отражает глубокую связь с узбекской культурой, которую он мастерски передавал через русский язык. Абдулла Орипов, народный поэт Узбекистана, отмечал: «Никто из русскоязычных писателей не смог так искренне воспеть наш солнечный край, как Файнберг».¹

Помимо поэзии, Файнберг активно занимался переводами произведений узбекских поэтов на русский язык, включая стихи и поэмы Алишера Навои и современных авторов. Его переводы способствовали популяризации узбекской литературы среди русскоязычных читателей. В качестве сценариста он участвовал в создании четырёх полнометражных художественных фильмов и более двадцати мультипликационных фильмов. Цель данной статьи — проанализировать, как использование восточных символов в поэзии Файнберга отражает узбекскую культуру, создавая богатый диалог между традициями и современностью.

Методы

Для проведения исследования использовались текстовый анализ и интерпретация поэтических произведений Александра Файнберга. Основное внимание уделено двум ключевым стихотворениям: «Вступление для европейца» и «Здесь и просторно, и высоко». Эти произведения выбраны как наиболее яркие примеры передачи восточной символики через русский язык.

¹ <https://mytashkent.uz/2016/06/27/kniga-vospominanij-ob-aleksandre-fajnberge-3/>

Методология исследования включает следующие этапы: выбор текстов для анализа, исследование лексики и семантики восточных символов, изучение исторического и культурного фона Узбекистана, сравнение с другими русскоязычными писателями, определение философских мотивов в поэзии, сопоставление творчества Файнберга с узбекской литературой и анализ восприятия аудитории. Анализируются стихи, содержащие ярко выраженные восточные культурные символы, такие как образы природы, традиции гостеприимства и бытовые элементы, учитывались тексты, отражающие философскую глубину и связь с узбекской культурой. Исследование лексики и семантики позволило выявить ключевые понятия и термины, такие как «домулла», «супа», «бедана», «чайхана» и их интерпретацию в контексте.

Изучение исторического и культурного фона включало анализ влияния традиций узбекской литературы и суфийской философии на формирование поэтического языка. Сравнение с другими писателями помогло определить уникальность стиля Файнберга. Анализ критических отзывов и мнений литературоведов позволил выделить его вклад в популяризацию узбекской культуры через русский язык. Методология позволила комплексно исследовать творчество Файнберга, выделив ключевые аспекты его поэтического языка и культурной идентичности, что способствует более глубокому пониманию восточной символики в его произведениях.

Результаты

В данной статье анализируются два ключевых стихотворения Александра Файнберга — «Вступление для европейца» и «Здесь и просторно, и высоко», которые представляют собой яркие примеры передачи восточных реалий через русский язык.

«Вступление для европейца»

Европа, ты ещё не поняла,
что означает слово «домулла».

Займись ликбезом, старая галоша,
пока от лавров дуба не дала.

Глаза слепые протерев от сна,
послушай, как звучит моя струна,
и знай, что речь идёт о перепёлке,
когда ты встретишь слово «бедана».

Теперь «супу» я разъясню тебе.
Супа, Европа, это канапе,
на коем и едят, и спят под небом,
и женщину ласкают и т.п.

В этом стихотворении Файнберг вводит множество культурных понятий, таких как «**домулла**» — символ мудрости, уважения и духовного наставничества. Также он описывает быт и национальные традиции через слова «**супа**» (традиционный тапчан для отдыха) и «**бедана**» (перепёлка). Это стихотворение передаёт связь человека с природой и подчеркивает важность сохранения национальной идентичности.

«Здесь и просторно, и высоко»

Здесь и просторно, и высоко.
И к чайхане на берегу
сбегают мазанки посёлка
и замирают на бегу.

Чайханщик горд самим собою.
Постиг он звёздные миры.
Восходит в небо голубое
зелёный свет от пиалы.

Здесь те же ниши, те же плошки.

И в центре низкого стола

ложится свежая лепешка.

Она по-прежнему кругла.

«Чайхана» — важный символ восточной культуры, где происходит объединение людей, передача традиций и общение. Это важный символ восточной жизни. «Пиала» в восточной культуре — это не просто утилитарный предмет для чаепития, но и часто упоминается в поэзии и прозе как символ уюта, гостеприимства. «Лепёшка» — это основа трапезы, символ благополучия и семейного единства в восточной культуре, а использование в обрядах, таких как свадьбы и поминки, отражает её ритуальное значение.

Анализ стихотворений Александра Файнберга демонстрирует, как автор использует бытовые и культурные символы для передачи уникальной атмосферы восточной жизни. Каждое слово и образ, от домоллы до пиалы, отражают глубокую связь с традициями и природой, подчёркивая гостеприимство, семейные ценности и неизменность культуры. Эти элементы не только оживляют повседневность, но и помогают читателю понять философию Востока через простоту и гармонию привычных деталей. Таким образом, творчество Файнберга становится мостом между двумя мирами, позволяя западной аудитории глубже проникнуться красотой узбекской культуры.

Обсуждение

На основании полученных результатов, представленных выше, можем понять что его творчество является уникальным примером соединения восточной и западной культур. Используя такие образы, как пиала, лепёшка, чайхана и супа, поэт не только передаёт бытовые реалии, но и раскрывает философию жизни восточного человека. Эти символы помогают глубже понять ценности узбекской культуры: уважение к традициям, гармония с природой и значимость семейных связей.

Сравнивая творчество Файнберга с другими русскоязычными авторами, можно отметить его уникальность в интерпретации восточных реалий. Он избегает излишней экзотизации и стереотипов, фокусируясь на подлинных аспектах жизни и традиций. Это отличает его произведения от многих других, работающих в жанре ориентализма.

Таким образом, поэзия Файнберга становится не только культурным мостом, но и инструментом сохранения и передачи национальной идентичности. Его работы напоминают о том, что культурное наследие можно сохранять, адаптируя его к современным реалиям и языку.

Заключение

Творчество Александра Файнберга оставляет уникальный след в литературе, раскрывая богатство восточной культуры через тонкую работу с символами и образами. Его способность передавать глубокую связь с традициями и повседневной жизнью Узбекистана делает его произведения важными не только для понимания региональной культуры, но и для создания культурного диалога. Используя привычные элементы восточного быта, такие как лепёшка, пиала или чайхана, Файнберг придаёт им новое измерение, наполняя их философским содержанием.

Эти простые, на первый взгляд, символы оказываются мощным инструментом передачи культурных ценностей, способным пробудить интерес и уважение к восточной традиции у широкого круга читателей. В контексте современной литературы поэзия Файнберга остаётся актуальной, поскольку она напоминает о важности сохранения идентичности и преемственности традиций.

Таким образом, работы Файнберга можно рассматривать как вклад не только в литературу, но и в укрепление культурных связей между Востоком и Западом. Его творчество вдохновляет на изучение богатого наследия Узбекистана и показывает, как культура может быть понятной и ценной для всех, независимо от национальных границ.

Список литературы

1. Павлюк, А. (2024). ОБРАЗ ВОСТОКА В ТВОРЧЕСТВЕ АА ФАЙНБЕРГА. *NRJ*, 1(4), 9-12.
2. Тохирова, И. (2023). АЛЕКСАНДР АРКАДЬЕВИЧ ФАЙНБЕРГ–ЯРКАЯ ЗВЕЗДА ПОЭЗИИ УЗБЕКИСТАНА. *European Journal of Interdisciplinary Research and Development*, 12, 231-235.
3. Иванова, Т. Н. (2019). Русская литература в Узбекистане. *Школа Науки*, (5), 46-47.
4. Dinara, O. (2024). ALEKSANDR ARKADYEVICH FAYNBERGNING IJODIY HAYOTIGA NAZAR. *СОВРЕМЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И ИССЛЕДОВАНИЯ*, 1(2), 50-52.
5. Сафарова, И. А., & Суюнова, Н. А. (2023). ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ЧАЙХАНЫ НА ВОСТОКЕ. *ОБРАЗОВАНИЕ НАУКА И ИННОВАЦИОННЫЕ ИДЕИ В МИРЕ*, 18(8), 111-119.
6. https://45parallel.net/aleksandr_faynberg/stihi/
7. <https://mytashkent.uz/2016/06/27/kniga-vospominanij-ob-aleksandre-fajnberge-3/>
https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BD%D0%B1%D0%B5%D1%80%D0%B3,_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80_%D0%90%D1%80%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87